



Пасхальный канон Иоанна Дамаскина: текст и контекст

© 2026, А.Ю. Никифорова

Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН,
Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный университет,
Москва, Россия

Статья опубликована в рамках проекта «Русская и европейская классика в XXI веке: подготовка цифровых научных комментированных изданий» по гранту Министерства науки и высшего образования РФ на проведение крупных научных проектов по приоритетным направлениям научно-технологического развития (соглашение № 075-15-2024-549 от 23 апреля 2024 г.).

Аннотация: Канон Пасхи, шедевр византийской литургической поэзии, появился в контексте создания в VII–VIII вв. новой редакции Тропология, главного гимнографического сборника храма Воскресения в Иерусалиме. Им Иоанн Дамаскин заполнил ранее свободную утреннюю службу праздника Воскресения. Канон структурирован сообразно последовательности девяти библейских песен, с пропуском второй, что было вызвано общими требованиями для всех канонов Нового Тропология. Интерпретационный метод Иоанна Дамаскина основан на поэтической переработке иерусалимского евангельского чтения Пасхи — о женах-мироносицах у гроба, и гомилий № 1 и № 45 Григория Богослова. В качестве ключевых смысловых концептов автор разрабатывает образы «однолетний агнец», «светозарная ночь», «новое питье» и др. Варианты тропарей канона, сохранившиеся в греческих рукописях VIII–XV вв., отражают филологические дискуссии об интерпретации текста, всегда бывшего частью живой культурно-религиозной традиции. Примером такой дискуссии служит тропарь 3-й песни канона. Зафиксированное в этом тропаре чтение словосочетания «в нем» (то есть «в воскресении») оспаривалось позднейшими редакторами и византийскими филологами в пользу «в Нем» (то есть «в Христе»). Однако эта правка нарушала первоначальную логику: так как в иерусалимской гимнографической традиции тропари третьих песней канонов структурно связывались с библейской песней пророкицы Анны через рефрен или цитату — в данном случае отсылку к словам «Утвердися

сердце мое в Господе» (1 Цар. 2: 1). Предложенная в статье первая критическая публикация канона по древнейшему списку Нового Тропология VIII–IX вв. Sin. Gr. NF MG 56 + 5, с учетом репрезентативной выборки разночтений способствует более глубокому пониманию этого ключевого для византийской и славянской письменности памятника.

Ключевые слова: Иоанн Дамаскин, канон Пасхи, византийская литература, гимнография, текстология, Тропологии, экзегеза, Sin. Gr. NF MG 56 + 5

Информация об авторе: Александра Юрьевна Никифорова — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия; Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный университет, пер. Лихов, д. 6, 127051 г. Москва, Россия.

E-mail: sashunja@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8453-7179>

Для цитирования: Никифорова А.Ю. Пасхальный канон Иоанна Дамаскина: текст и контекст // Литературный факт. 2026. № 3 (41). С. 368–396. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2026-41-368-396>

Канон Пасхи — шедевр византийской литургической поэзии, ключевой текст праздника Воскресения Христова в греческой и славянской традициях. Русскому читателю он известен из трогательного рассказа Антона Павловича Чехова «Святою ночью». В нем паромщик послушник Иероним, перевоза через реку барина к пасхальной заутрене и назад, печалится о почившем в великую субботу друге иеродиаконе Николае, сочинителе акафистов и знатоке литургической поэзии. «Радуется и небо, и земля, и преисподняя. Празднует вся тварь», — искусно вплетает писатель в канву повествования строки пасхального канона, — «Только скажите мне, господин хороший, отчего это даже и при великой радости человек не может скорбей своих забыть? <...> Именно, как вот сейчас будут петь в заутрене: “О любезнаго! О, сладчайшаго Твоего гласа!” <...> Сейчас запоют пасхальный канон <...> а Николая нет, некому вникать» <...> “Возведи окрест очи твои, Сионе, и виждь... — пели на клиросе, — се бо приидоша к Тебе, яко богосветлая светила, от запада, и севера, и моря, и востока чада Твоя...”»¹.

При высокой культурно-религиозной значимости канона Пасхи, он воспринимался, как икона: причины и контекст его возникновения, история правок текста ранее не подвергались исследованию. Цель статьи — изучить текст в историко-литургическом контексте, с учетом его рукописных вариантов и существующих бого-

¹ Чехов А.П. Святою ночью // Чехов А.П. Собр. соч.: в 20 т. 1886. М.: ГИХЛ, 1955. Т. 4: Рассказы. С. 198–210.

словских комментариев [9, 13]². В качестве основной использована древнейшая выявленная редакция канона в гимнографическом сборнике храма Воскресения в Иерусалиме, Новом Тропологии Sin. Gr. NF MG 56 + 5 (далее MG 56 + 5, VIII–IX вв.). Позднейшие рукописные Триоды (Sin. Gr. 736, XI в.; Vat. Gr. 771, XI в. и др.) и Толкование (ГИМ Греч. 210, XIV в.) позволят проследить эволюцию текста и подготовить его критическое издание.

Историко-литургический контекст создания канона

Праздник Пасхи древние христиане праздновали пением гимнов, возжиганием светильников и причащением. По свидетельству Никодима Святогорца (†1809): «Три обычая соблюдают христиане в светоносный день воскресения. Первое: они стремятся скорее начать песнословить воскресшего Христа и прославлять Его воскресение богоприличными славословиями и песнями. Второе: они возжигают свечи, лампы и светильники, чтобы умопостигаемо встретить с ними воскресшего владыку, показавшего всем свет Своего воскресения. И третье: они причащаются божественных и пречистых таин восставшего Спасителя» [9, с. 141].

Служба Пасхи к VII веку

К моменту написания Иоанном Дамаскиным (†ок. 749 г.) пасхального канона празднование воскресения Христа совершалось в Иерусалиме во время вечерни великой субботы и утрени воскресного дня. Описание последований сохранились в памятниках V–VIII вв.: в уставе храма Воскресения, или Иерусалимском лекционаре³, и гимнале этого же храма, или Тропологии старшей редакции (также называется Древний Иадгари) [15, р. 404–411]. После захода солнца закрывали двери храма, трижды обходили его с каждением, священнослужители давали друг друга лобзание мира, зажигали от новой свечи свои свечи, отворяли двери, заходили в храм и правили вечернюю службу. Ее гимны повествовали об открытии гробов в час страдания Христа на кресте и воскресении мертвых, об аде, объахом страхом, о посрамлении иудеев, поставивших печати на каменном гробе Христа. После произнесения «Свете тихий» часть священнос-

² Остаются неизданными толкования на канон Пасхи Феодора Продрома (†ок. 1156) из рукописи ГИМ Греч. 210, XIII в.. Л. 127–134, и анонимное, из рукописи РГБ. Ф. 304 / I (Главное собрание рукописей Троице-Сергиевой Лавры). № 176, XV в. Л. 171–179 об.

³ Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V^e–VIII^e siècle) / ed. M. Tarnichvili. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO, 1959. Vol. 1. P. 107–114.

лужителей удалялась в баптистерий крестить оглашенных, людей, которые весь великий пост готовились к принятию этого таинства. В храме тем временем читали отрывки из Ветхого Завета о пришествии Христа в мир: из книг Бытия, Исхода, четвертой книги Царств, Иисуса Навина, пророков Ионы, Исаии, Иова, Иеремии, Иезекииля, Даниила. Когда новокрещенные при пении «Христос воскрес из мертвых» возвращались, община совершала евхаристию апостола Иакова. На ней звучали новозаветные фрагменты о воскресении Христа (1 Кор. 15: 1–11) и женах-мироносицах, пришедших на гроб учителя (Мф. 28: 1–20), пели «гимн на синакис» об ангеле, сидевшем у гроба и возвестившем им воскресение, а «на великий вход» [6] — 23-й псалом с припевом Аллилуйя. Заканчивалась служба в зависимости от числа новокрещенных, но всегда поздно.

Утром воскресения Пасхи «читали книгу о том, что необходимо радоваться в эту ночь», вероятно, имелось в виду что-то из святоотеческих пасхальных проповедей и евангелие о женах-мироносицах, пришедших ко гробу и не обнаруживших там Христа (Ин. 20: 1–18), пели тропарь о воскресении⁴. В отличие от насыщенной гимнографией вечерни великой субботы, утренняя воскресения еще не была разработана⁵.

Форматирование службы Пасхи в Новом Тропологии, VIII век

Именно для заполнения текстами утренней службы и был создан рассматриваемый канон. Гласом канона и всей службы был избран первый, по мнению Феодора Продрома (XII в.), в силу его особо праздничного характера («[Иоанн] выбрал первый глас, так как он — праздничный», *πρῶτον ἐξελέξατο ἡχὸν ὡς πανηγυριστήν*, см. ГИМ Греч. 210, XIII в. Л. 127 об.). Эту мысль повторяет Никодим Святогорец: «...Он <Иоанн Дамаскин. — А.Н.> украсил этот светлый день не иным каким гласом, но первым, потому что мелодия этого гласа прямая, стремительная и благородная ... как день Пасхи есть и праздник праздников, и торжество торжеств, и день более блистательный, чем прочие дни, так и первый глас, который поется в этот день, блистательнее прочих всех гласов» [9, с. 57]. В Новом Тропологии очевидна осознанность выбора этого гласа и для других

⁴ Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V^e – VIII^e siècle) / ed. M. Tarnichschvili. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO, 1959. Vol. 1. P. 114.

⁵ Вслед за утренней служили литургию и читали евангелие от Марка (Мк. 16: 1–8). Таким образом все три пасхальные чтения в Иерусалиме были посвящены женам-мироносицам у гроба.

гимнов Пасхи, уже сформирован отсчет годового восьмигласия от Пасхи [10]⁶. Основные сюжеты текстов службы: жены-мироносицы, узнавшие от ангела весть о воскресении и благовестившие ее апостолам, дарование через крест и воскресение победы над врагом и адом человеку.

Написание Иоанном Дамаскиным канона для ранее свободной утрени Пасхи происходило в рамках разработки новой редакции Тропология [5]. Необходимость ее создания была вызвана дисбалансом между уже развитой календарной системой Лекционария⁷ [11] и устаревшим, композиционно неоднородным репертуаром Тропология старшей редакции [15]. Выходцы из Сирии — монахи Иоанн и Косма, известные как Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский (†ок. 760 г.) редактировали книгу по трем направлениям: 1) календарно-репертуарное — заменяли общие и неразработанные службы особыми, 2) композиционное — унифицировали план гимнала и структуру его единиц, 3) интерпретационно-художественное — повышали художественно-богословский уровень экзегезы и поэтики гимнов. Вследствие этого структура канона подчинена общим правилам, по которым создавались и другие каноны новой редакции Тропология, а интерпретация имела индивидуальные черты. Древнейший список канона дошел в Новом Тропологии MG 56 + 5, составленном в соответствии «с чином церкви Воскресения в Иерусалиме», рукопись датируется VIII–IX вв. [14; 17, с. 142, 150]⁸. Канон Пасхи помещен в формуляре рубрики 40 (MG 56 + 5. Л. 141–143 об.) данного кодекса.

Анализ текста: структура и интерпретационный метод

Структура

В трудах Космы Маюмского и Иоанна Дамаскина канон, многострофное песнопение, структурированное в соответствии с порядком «библейских песен», т. е. избранных отрывков из Ветхого Завета

⁶ Версия, связывающая воскресный канон Космы, 2-го гласа, с Пасхой (по сообщению Никодима Святогорца, Косма, услышав первую и третью песни канона Иоанна, воскликнул: «Я побежден и признаю свое поражение» [9, с. 72]), не представляется правдоподобной. Канон известен из византийских Октоихов и скорее всего изначально был составлен для них [16, с. 85–111].

⁷ Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V^e – VIII^e siècle) / ed. M. Tarchnischvili. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO, 1959. Vol. I.

⁸ В кодексе сохранились гимны вечерни, утрени, литургии апостола Иакова с кануна Рождества Христова до памяти прав. Иосифа Аримафейского (12.06), включая период пения Троицы Постной и Цветной.

поэтического характера⁹, получил унифицированную форму. Он состоял из восьми песен, с первой по девятую, с пропуском второй; каждая песнь включала ирмос и несколько тропарей; ирмос служил поэтико-мелодической моделью для тропарей и соотносился с соответствующей библейской песнью через ее парафраз, интеграцию лексем и выражений, рефрен (в каноне Пасхи: «Победную песнь поющих» (см. Приложение, п. 1), «в Нем же утверждаемся» (см. Приложение, п. 3), «един благословенный Бог отцов и препрославленный» (см. Приложение, п. 7), «благословляющие Христа веки» (см. Приложение, п. 8)).

Интерпретационно-поэтический метод

Метод Иоанна Дамаскина заключался в том, чтобы отталкиваясь от чтения, указанного в иерусалимском Лекционаре для богослужения Пасхи, создать свое толкование, опираясь на предшествующую традицию гомилий праздника [12, 11] и такстроить гимны в общее богословско-экзегетическое пространство дня. Главные источники канона Пасхи — это евангельские фрагменты о женах — мироносицах у гроба, читавшиеся вечером великой субботы и утром воскресения Пасхи в Иерусалиме, а именно Мф. 28: 1–20, Мк. 16: 1–8 и Ин. 20: 1–18, и гомилий №№ 1 и 45 Григория Богослова (†390). На влияние этих слов на произведение Дамаскина первым обратил внимание византийский филолог Феодор Продром (XII век, см. ГИМ Греч. 210. Л. 127 об.), затем Никодим Святогорец (XVIII в.) указал на то, что «Иоанн не только черпает у Богослова образы и мысли, но и дословно приводит целые его выражения» [9, с. 58]. Цитирование гомилий — кольцевое: канон начинается первыми строками из слова № 1 («Воскресения день, просияем, люди») и заканчивается последними строками из слова № 45 («О Пасха великая и священная», Приложение, п. 9). Благодаря этому может показаться, что Иоанн широко использует тексты Григория, однако при пословном анализе оказывается, что прямых цитат немного, это, напр., «На страже моей стану» и «Днесь спасение миру» (см. Приложение, п. 4), «Праздников праздник и торжество торжеств» (см. Приложение, п. 8), «Пасха, великая и священная» (см. Приложение, п. 9)¹⁰. Чаше поэт прибегает к поэтическому парафразу:

⁹ Песнь 1: Исх. 15: 1–19; песнь 3: 1 Цар. 2: 1–10; песнь 4: Авд. 3: 1–19; песнь 5: Исх. 26: 9–21; песнь 6: Ион. 2: 9–21; песнь 7: Дан. 3; песнь 8: Дан. 3; песнь 9: Лк. 1: 46–55. Первоначально библейские песни читались самостоятельно, затем к ним стали припевать тропари праздника [3, 8], которые к VIII в. образовали самостоятельный жанр, канон.

¹⁰ Отсылки к трудам свт. Григория Богослова см. в Приложении.

Евангелие от Марка 16: 5–6: «...войдя во гроб, увидели юношу <...> облеченного в белую одежду <...> Он же говорит им: “... Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес”».

Слово № 45 Григория Богослова: «На страже моей стану, говорит чудный Аввакум. Стану с ним ныне и я <...> и вот муж, восшедший на облака <...> и вид его как вид ангела, и одежда его, как блистание мимолетящей молнии... Он <...> воскликнул громким голосом <...>: «Ныне спасение миру, видимому и невидимому! Христос из мертвых — восстаньте с Ним и вы»¹¹ [7, с. 11].

Изд. 4: На божественной страже богоречивый Аввакум да станет с нами и покажет светоносного ангела, светло восклицающего: «Сегодня — спасение миру, ведь воскрес Христос, и Он всемогущий».

Так, данный тропарь четвертой песни является свободной переработкой отрывка из евангелия и Слова № 45. К риторическим инструментам Иоанна следует отнести сравнение и антитезу. Как однажды Моисей перевел (διεβίβασεν) еврейский народ через Красное море и спас его от египетского плена (Исх. 15: 1–19), так Христос Своим воскресением перевел человека от смерти к жизни и обновил естество, погубленное грехом. В ирмосе третьей песни Иоанн противопоставляет обычной воде, которая чудесным образом забила из скалы в пустыне ради утоления жажды израильтян (Исх. 17: 6), воду бессмертия, символически источенную из каменного гроба Христа после воскресения¹² [7, с. 28–29, 31].

Ключевые образы

Жертвоприношение агнца

Центральный образ — жертва Христа (по слову апостола Павла: «Пасха наша за ны пожрен быть Христос», 1 Кор. 5: 7). Ее прообраз — жертва, которую совершали евреи на Пасху — агнец мужского пола, без порока, годовалого возраста (Исх. 12: 5–6). До Дамаскина

¹¹ «Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀββακούμ. Καὶ γὰρ μετ’ αὐτοῦ σήμερον <...> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν <...> καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ, ὡς ὄρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης <...> καὶ ἐβόησε φωνὴ μεγάλη <...> Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατὸς, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε». См.: *S. Gregorii Theologi. Oratio 45, In sanctum Pascham* // *Patrologiae Graecae cursus completus*. Paris, 1958. T. 36. Col. 624.

¹² Никодим Святогорец говорит: «Та <вода>. — *А.Н.*>, благодаря чудотворению, истекала из камня бесплодного и твердого. Если она и была новоизведенной <...> однако она не была новой, чтобы обновлять и делать нетленными тех, кто ее пил. Давайте же пить не такую воду, но воду из источника нетления, то есть воду, подающую нам нетление и обновление, воду, которую испускает из каменного гроба восставший сегодня Христос...» [9, с. 73].

(см. Приложение, п. 4, 6), который применил в данном случае метод парафразы слова № 45 Григория Богослова¹³, образ в связи с Пасхой художественно разрабатывал в своей поэтической гомилии Мелитон Сардийский (II в.): «...как овца закалается (τὸ πρόβατον θύεται), и как народ спасается», «закланный как агнец» (σφαγείς ὡς ἄμνος), «когда овца закалается (τὸ πρόβατον σφάζεται), и Пасха съедается» и др.¹⁴

Новое питание

Образ «нового питания» в противопоставление «старому питию» (Исх. 17: 6) символизирует Христа, дающего Себя людям, чтобы утолить их жажду (см. Приложение, п. 3). Согласно толкованию апостола Павла: «...отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море, и все крестились в Моисея в облаке и море; и все ели одну и ту же духовную пищу; и все пили одно и то же *духовное питание*: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос» (1 Кор. 10: 4). В 8-ой песне образ приобретает евхаристическое звучание: «Приидите, приобщимся *нового виноградного плода*» (см. Приложение, п. 8). Здесь и в девятой песне содержится дополнительная аллюзия на Мф. 26: 29: «...отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами *новое вино* в царстве Отца Моего». Это царство толкуется святыми отцами такими, как, напр., Иоанн Златоуст (IV в.), как воскресение [9, с. 71], то есть Христос после воскресения предстанет верующим как «новое вино» в таинстве евхаристии. И смыслом этого приобщения станет познание Христа-Слова¹⁵.

¹³ «Берется *агнец* по причине незлобия и как одяние древней наготы — ибо таковая жертва, за нас принесенная, которая и есть и именуется одеждой нетления. *Совершенный же* — не только по божеству <...> но и по воспринятому естеству <...> *Мужеский пол* — потому что приносится за Адама <...> первого павшего под грех, особенно же потому, что не имеет в Себе ничего женского <...> а напротив расторгает девственные и матерные узы и рождается от пророчицы *мужеский пол*, как благовествует Исаия. *Однолетний* — или как *Солнце правды*, свыше исходящее, по виду описуемое и к Себе возвращающееся, или как *благословенный венец благодати*, во всех отношениях Сам Себе равный и подобный <...> Непорочный же и нескверный — потому что врачует пороки и произведенные грехом изъязы и скверны <...> нами будет съеден агнец (ἡμῖν δὲ ὁ ἄμνος βρωθήσεται). Вечером — потому что при конце веков страдание Христово, и потому что Христос, разрушая греховную тьму, вечером приобщает учеников таинству. См.: S. Gregorii Theologi. Oratio 38, In Theophania, sive Natalitia Salvatoris // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1958. T. 36. Col. 640–641, 644; Id. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1958. T. 36. Col. 13–14, 16.

¹⁴ *Méliton de Sardes*. Sur la Pâque et fragments. Introd., texte critique, trad. et notes par O. Perler [Sources Chrétiennes 123]. Paris: Éditions du Cerf, 1966. P. 60, 62, 68.

¹⁵ По слову Григория Богослова: «В чем же состоит это питание и это вкушение? Для нас — в том, чтобы учиться, а для Него — чтобы учить и сообщать ученикам Своим слово» [7, с. 41].

Светозарная ночь

Образ света, «светозарной ночи» (см. Приложение, п. 7), имеет двойную природу: это реальный свет пасхальных светильников, зажигаемых повсюду в знак победы над тьмой¹⁶, и духовный свет воскресения Христова, озаряющего мир [7, с. 12–13]. Образ связывает службы Пасхи и Богоявления, подчеркивая единство их спасительного значения.

Ключевые текстологические варианты

Анализ рукописной традиции выявляет наиболее подвижные и дискуссионные варианты чтений, демонстрирует разное понимание переписчиками отдельных текстов.

1. Тропарь 3-й песни, в MG 56 + 5, предлагает чтение: «... пусть же празднует все творение воскресение Христа — в нем мы утверждаемся» (ἐορταζέτω δὲ πᾶσα κτίσις τὴν ἑγερσίν Χριστοῦ, ἐν ᾗ στερεοῦμεθα), понимая под «в нем» — «в воскресении» (см. Приложение, п. 3). Это место регулярно подвергалось правкам (см. аппарат к Приложение, п. 3). И хотя древнейшее чтение (или его интерпретация переписчиками) наиболее частотно, вошло в печатную Триодь, но оно было оспариваемо византийскими и поствизантийскими филологами, Феодором Продромом (ГИМ. Греч. 210. Л. 129: в «Нем», ἐν ᾧ ἐστερέωται) и Никодимом Святогорцем, который аргументировал написание «в Котором», то есть Христе, «в соответствии с песнью Анны гласящей: “Утвердися сердце мое в Господе (1 Цар. 2: 1)”» [9, с. 75]. Это объяснение органично для иерусалимской литургико-поэтической традиции, в которой работал Иоанн Дамаскин: в то время авторы структурно и содержательно связывали тропари 3-их песен своих канонов, через рефрен или цитату, с библейской песнью пророчицы Анны, и скорее всего это правило и отражено в тропаре и ирмосе канона Пасхи (см. Приложение, п. 3).

2. В другом тропаре 3-й песни встречается вариативность порядка описываемых событий (см. Приложение, п. 3). MG 56 + 5 предлагает

¹⁶ Описание горящих на Пасху светильников сохранилось у Григория Богослова: «Прекрасно у нас <...> блистало и осиявалось все светом, каким наполнили мы и частные дома, и места общественные, когда люди всякого почти рода и всякого звания щедрыми огнями просветили ночь в образ великого света: во-первых, света, каким небо сияет свыше, озаряя целый мир своими красотоми; во-вторых, света пренебесного, который в ангелах — первой светлой природы после Первоначальной, от Которой и происходит, — и наконец, Света в Троице, Которой составлен всякий свет <...> от неделимого Света» [7, с. 12–13]. Больше количество образов разбирает Андрей Лосский [13, р. 264–267].

последовательность «был распят — восстаю, был погребен — прославь», что нарушает последовательность первоисточника цитаты, слова Григория Богослова № 1, с его «был распят — прославлен, был погребен — восстаю» («Вчера я распинался со Христом, сегодня с ним прославлен <...> вчера я был погребен с Ним, сегодня с Ним восстаю»)¹⁷. В позднейших рукописях (ГИМ Греч. 210. Л. 129 об.) авторы сохраняют логику антитез, но нарушают хронологию: «был погребен — восстаю, был распят — прославь». Никодим Святогорец, указывая на поливариантность места в рукописях, не находит убедительного объяснения правки: «Почему же певец изменил порядок <в сравнении со словом № 1. — А.Н.> и в начале поставил «спогребохся», а потом «сраспинахся», тогда как не гроб предшествовал кресту, но крест гробу? Мы отвечаем, что, согласно Феодору [Продрому], песнописец позволил себе здесь поэтическую вольность <...>: о первом говорить позднее, а о последующем — в первую очередь. Мудрый Никита, толкователь великого Григория, говорит, что «сраспинахся» поставлено вторым, потому что это бесчестнее, чем «спогребохся» — ведь крест бесчестнее и бесславнее, чем гроб. Поэтому слову «сраспинахся» противопоставляется слово «спрослави». И анонимный толкователь сказал: «Погребенный восстает, а распятый прославляется, ибо крест — слава Христа» [9, с. 77].

3. Тропарь 4-ой песни содержит чтение «Христос яко человек же агнец наречеся» (см. Приложение, п. 4), которое есть результат ошибки, попавшей в славянские памятники и печатные Триоди и исказившей смысл текста: буквы ω и о регулярно смешивались на письме, и вместо βρωτός (отглагольное прилагательное, «тот, кто предлагается в пищу») появилось неверное прочтение βротός (человек). Правильное чтение: «Христос... как предлагаемый в пищу назван агнцем».

4. Тропарь 4-ой песни в MG 56 + 5 имеет чтение, близкое зафиксированному в большинстве списков и в печатной Триоди («Христос»), а именно «Христов» (Χριστοῦ), то есть «благословенный для нас — венец Христа» (см. Приложение, п. 4). По мнению Никодима Святогорца, «это место должно читаться как «Благословляемый сегодня и прославляемый нами Господь есть венец благой (χρηστός)». Поэтому слово χρηστός следует писать через иту (η), а не через йоту (ι: Χριστός) как неправильно пишется в большинстве списков, чтобы не исказить изре-

¹⁷ Grégoire de Nazianze. Discours 1–3. Introd., texte critique, trad. et notes par Jean Bernardi [Sources Chrésiennes 247]. Paris: Éditions du Cerf, 1978. P. 76.

чение Давида...: Благословиши венец лета благодсти Твоя (Пс. 64: 12). Кроме того, и (Григорий) Богослов сказал о Христе: «Благословенный венец благодсти» [9, с. 89]. Последнее замечание служит даже более веским аргументом в пользу правильности чтения «благой», так как канон Пасхи — есть парафраз слов Григория Богослова.

Заключение

Пасхальный канон сформировался в историческом контексте создания Иоанном Дамаскином и Космой Маюмским в VII–VIII в. новой редакции Тропология, главного гимнографического сборника храма Воскресения в Иерусалиме. Поэт решал задачу — литургически заполнить ранее свободную утреню воскресения Пасхи.

Структура канона отражает универсальный подход, реализованный при создании Нового Тропология, и представляет собой многостихную композицию, построенную согласно последовательности девяти библейских песен, с пропуском второй.

Интерпретационный метод Иоанна Дамаскина основан на поэтической переработке евангельского чтения Пасхи в храме Воскресения в Иерусалиме, о женах-мироносицах у гроба, и слов № 1 и № 45 Григория Богослова в свободном переложении и с использованием авторских сравнений, антитез, метафор.

К ключевым смысловым концептам канона относятся «светозарная ночь», «однолетний агнец», «новое питание».

Правки текста канона, сохранившиеся в рукописях, отражают дискуссии об истолковании этого текста, всегда бывшего частью живой литургической традиции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В издании четыре столбца: 1) номер монострофа, где первая цифра соотносится с песнью канона, а вторая с порядковым номером тропаря, 2) оригинальный греческий текст по основному источнику, 3) церковно-славянский текст по стандартному изданию Цветной Триоди, 4) перевод оригинального текста на русский язык. Публикация подготовлена в соответствии с стандартом издания литургико-гимнографических средневековых текстов. Языковые особенности рукописи, — итацизм, субституция о и ѡ, субституция дифтонга ѡи и гласной ѣ, орфографические и синтаксические ошибки — исправлены согласно нормативной грамматике древнегреческого языка; типовые для

литургических книг сокращения $\chi(\rho\iota\sigma\tau)\omega \rightarrow \text{Χριστ}\tilde{\omega}$, $(\theta\epsilon)\omega \rightarrow \Theta\epsilon\tilde{\omega}$, $\eta\chi(\omicron\varsigma) \rightarrow \eta\chi\omicron\varsigma$ раскрыты. Недостающие знаки диакритики, добавлены, ошибочные — исправлены. Музыкальные знаки не учтены.

Критические знаки

[...] буквы, слова, дополнительная информация, не указанная писцом и добавленная издателем, номера листов по рукописи

Ж рубрики и инципиты гимнов, выделенные в рукописи цветом

К границы библейских цитат

^a цитаты из гомилий

¹ критический аппарат

Источники и аппарат

Библиотека монастыря св. Екатерины (Синай, Египет)

Sin. Gr. MG NF 56 + 5. Новый Тропологий. VIII–IX вв. Л. 141–143 об.

Sin. Gr. 736. Триодь, Постная и Цветная. 1028 г., пиसेц Иосиф. Л. 243 об. – 245.

Sin. Gr. 754. Триодь, Постная и Цветная. 1177 г. Л. 248 об. – 250 об.

Ватиканская библиотека (Рим, Италия)

Vat. Gr. 771. Триодь, Постная и Цветная. XI в. Л. 192 об. – 193 об.

Государственный Исторический Музей (Москва, Россия)

ГИМ Греч. 210. Федора Продрома, монаха и философа, толкование на Господские праздники канонов Космы Маюмского и Иоанна Дамаскина. XIII в. Л. 127–134.

ГИМ Греч. 462. Триодь, Постная и Цветная, митрополита Фотия. XV в. Л. 206 об. – 210.

Российская Национальная Библиотека им. Салтыкова-Щедрина (Санкт-Петербург, Россия)

РНБ Греч. 229. Триодь, Постная и Цветная. XII в.

РНБ Греч. 230. Собр. Порфирия Успенского. Триодь Постная и Цветная. XII в.

Сокращения

GregTheol 1 — *Grégoire de Nazianze, Discours 1–3*¹⁸.

GregTheol 38 — S. Gregorii Theologi, Oratio 38, In Theophania, sive Natalitia Salvatoris¹⁹.

¹⁸ *Grégoire de Nazianze. Discours 1–3. Introd., texte critique, trad. et notes par Jean Bernardi [Sources Chrétiennes 247]. Paris: Éditions du Cerf, 1978. P. 73–84.*

¹⁹ *Id. Oratio 38, In Theophania, sive Natalitia Salvatoris // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 311–334.*

GregTheol 45 — S. Gregorii Theologi, Oratio 45, In sanctum Pascham²⁰.
PeV — Πεντηκοστάριον²¹.
TrGr — Τριῳδιον κατανυκτικόν²².

Канон Пасхи Иоанна Дамаскина

№	Оригинальная греческая версия	Ц. слав. версия, по печатной Цветной Триоди	Русский перевод оригинала
	[л. 141] Μ. Κανὼν τῆς ἀγίας κυριακῆς τοῦ Πάσχα. Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄. Αὐθεντικός. Ἰωάννου μοναχοῦ.	Пѣснь 1. Ирмосъ:	Канон на святое воскресение Пасхи. Песнь 1. Глас 1. Автентичный. Иоанна монаха.
1	^a Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν ^a λαοί, ^b Πάσχα Κυρίου, Πάσχα ^c ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.	Воскресѣніѧ день, просвѣтѣнїемъ лѣдіе: плѣхѧ, гдѧ плѣхѧ! ѿ смѣрти бо кѧ жїзнь, ѧ ѿ землѧ кѧ небѧ, хрїстѡсъ бгѧ насъ превелѧ, побѣднѧю поющїмъ.	Воскресения день! Просияем, люди! Пасха! <i>Господня Пасха</i> (Исх. 12: 11)! От смерти к жизни и от земли к небесам Христос Бог нас перевел ²³ , победную песнь поющих ²⁴ .
	^a GregTheol 1, 1 ²⁵ ^b GregTheol 45, 2 ²⁶		

²⁰ *Id.* Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 623–664.

²¹ Πεντηκοστάριον. Venice, 1872.

²² Τριῳδιον κατανυκτικόν. Athens, 1901.

²³ «Пасха <...> значит «переход»: исторически — по причине бегства и переселения из Египта в Ханаан, а духовно — по причине перехода и восхождения от дольного к горнему и в землю обетованную» [9, с. 58].

²⁴ Типовой рефрен первой песни канона, связывающий библейскую песнь и ирмос. Отсылка к песне, которую воспели избавленные от рабства израильтяне, перейдя во главе с Моисеем через Красное море (Исх. 15: 1).

²⁵ Grégoire de Nazianze. Discours 1–3. Introd., texte critique, trad. et notes par Jean Bernardi [Sources Chrétiennes 247]. Paris: Éditions du Cerf, 1978. P. 72.

²⁶ *Id.* Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 624.

1.1	Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὁψόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ ^a τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε ¹ φάσκοντα ¹ , τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπὶ νίκιον ² ᾄδοντες ² .	Очи́стимъ чѹвствѣа, ѡ ѡзримъ непрѣстѣннымъ свѣтомъ воскресѣнїа, хрѣтѣ бл҃гствѣющаго, ѡ радѣющаго, рекѹща глаголю да оꙋслышимъ, побѣднѹ поюще.	Очистим чувства и увидим Христа, блистающего непостижимым светом воскресения и восклицающего «Радуйтесь!» Явно Его услышим, победную поюще [песнь].
	¹ φάσκοντα] ГИМ Греч. 462. Л. 206 об.: φάσκοντος ² ᾄδοντες] ГИМ Греч. 462. Л. 206 об., TrGr: ᾄδοντα		
	^a 1 Тим 6: 16, GregTheol 45, 14 ²⁷		
1.2	^a Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιᾶσθω ^a , ἐορταζέτω δὲ ^b κόσμος, ὁρατὸς τε ἅπας καὶ ἀόρατος ^b . ^c Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος ^c .	Нѣбѣа оꙋбо допрѣхнѹ да веселѣтсѣа, землѣа же да радѣтсѣа, да прѣзднѣтсѣа же міръ, видимый же бѣеъ ѡ невидимый: хрѣтѣсъ бо востѣа, веселѣе вѣчное.	Небеса достодолжно да ликують, и да радуется земля! Пусть празднует весь мир, видимый и невидимый: ведь Христос восстал, радость вечная!
	^a Пс. 95: 11; GregTheol 38, 1 ²⁸ ^b GregTheol 45, 1 ²⁹ ^c ср. GregTheol 45, 2 ³⁰		

²⁷ Id. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 641.

²⁸ Id. Oratio 38, In Theophania, sive Natalitia Salvatoris // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 312–313.

²⁹ Id. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 624.

³⁰ Ibid. Col. 624.

3	Ὡδὴ γ'. [Ὁ εἰρμός]. Δεῦτε πόμα πίωμεν³¹ καίνον, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον· ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ¹, ἐν ᾧ στερεούμεθα.	Пѣснь ꙗ. Ирмосъ: Приидите пѣмо пѣмъ новое, не ѿ камене неплодна чѣдоуѣмое, но неплѣнѣа негочиннѣа, нъ ꙗзъ гроба ѡдождѣнѣа хрѣта, въ немже ѡг҃тверждаемѣа.	Песнь 3. [Ирмос]. Придите пить новое питье, не из бесплодного камня чудесно изводимое, но бессмертия источник: он излился из гроба Христа. <i>В Нем мы</i> <i>утверждаемся</i> (ср. 1 Цар. 2: 1).
	¹ ὁμβρήσαντος Χριστοῦ] Sin. Gr. 736, f. 243v, Sin. Gr. 754, f. 249, Vat. Gr. 771, f. 193, РНБ Греч. 230, л. 118 об., РНБ Греч. 229, л. 89: ὁμβρήσαντα Χριστον		
3.1	Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἑορταζέτω δὲ¹ πᾶσα ²κτίσις², τὴν ἔγερσιν Χριστοῦ, ³ἐν ᾗ στερεούμεθα³.	Нынѣ всѣ наполинишѣа свѣта, неѡ же и землѣа и преисподнѣа: да прѣзднѣтъ ѡг҃ео всѣа тѣварѣ боуг҃аніе хрѣтово, въ немже ѡг҃тверждаемѣа.	Ныне все наполнилось светом — и небо, и земля и преисподняя³²: пусть же празднует все творение воскресение Христа — <i>в нем мы утверждаемся.</i>

³¹ Отдельные рукописи содержат чтение πίωμεν, напр., РНБ Греч. 230, 118 об. Однако по причине регулярного смешения о / ѡ в византийских литургических кодексах трудно сказать однозначно, имеем мы дело с осознанным разночтением или ошибкой.

³² До сошествия Христа во ад и воскресения, преисподняя была «местом тьмы» (Иов. 38: 19), а после «ад наполнился неприступным и невечерним светом самого божества» [9, с. 74–75].

	¹ ἔορταζέτω δὲ] ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, PeV: ἔορταζέτω γοῦν ² κτίσις] Sin. Gr.736, f. 244, Sin. Gr.754, f. 249, Vat. Gr. 771, f. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 229, л. 89, РНБ Греч. 230, л. 119: ἡ κτίσις ³ ἐν ᾗ στερεοῦμεθα] Sin. Gr. 736, f. 244: ἐν ᾗ στερέωται, Vat. Gr. 771, f. 193, РНБ Греч. 230, л. 118 об., PeV: ἐν ᾗ ἐστερέωται, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207: ἐν ᾗ ἐστερέωται, РНБ Греч. 229, л. 89: ἐν ᾗ ἐστερέωτο		
3.2	Χθὲς ¹συνεσταυρούμην¹ σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, ²συνεθαπτόμην² σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον, σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	Вчера ¹погребѣхъ ²тебѣ ³хрѣте, ⁴воскрѣтаю ⁵днѣсь ⁶воскрѣшъ ⁷тебѣ, ⁸всплннѣхъ ⁹тебѣ ¹⁰вчера, ¹¹ѡмъ ¹²мѡ ¹³спрославѣ ¹⁴сѣе ¹⁵во ¹⁶црѣтѣи ¹⁷твоѣмъ.	Вчера я распинался с Тобой, Христе, с Тобой, воскресшим, встаю сегодня. <i>Вчера я был погребен с Тобой, Ты Сам прославь меня</i> (ср. Рим. 6: 3; 8: 17) с Собой, Спаситель, во царствии Своем!
	¹ συνεσταυρούμην] Sin. Gr. 754, f. 249, Vat. Gr. 771, f. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129, ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 230, л. 118 об., РНБ Греч. 229, л. 89, PeGr: συνεθαπτόμην ² συνεθαπτόμην] Sin. Gr. 754, f. 249, Vat. Gr. 771, f. 193, ГИМ Греч. 210, л. 129 об., ГИМ Греч. 462, л. 207, РНБ Греч. 230, л. 118 об., РНБ Греч. 229, л. 89, PeV: συνεσταυρούμην		

	¹ διανοῖξαι] ГИМ Греч. 210, л. 129 об.: διανοῖξας ² παρθενεύουσιν] ГИМ Греч. 462, л. 207 об.: παρθενέβουσιν		
	^a GregTheol 45, 13 ³⁶		
4.2	Ὁς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογοῦμενος ἡμῖν, στέφανος Ἰησοῦ ¹ , ἐκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθναι, Πάσχα τὸ καθατήριον, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὥρατος δικαιοσύνης ἡμῖν ἐλαμψεν ἥλιος.	Іѣѡу ѿднѡмѣтнѡй а҃гнецѡ, б҃л҃гословѣннѡй нѡмѡ вѣнѣцѡ х҃р҃тѡсѡ, вѡлею зѡ вѣѣхѡ зѡклѡнѡ вѣгнѡтѡ, пѡсхѡ чнстѣтѣльнѡмѡ, н пѡсхѡ нѡзѡ грѡбѡ крѡсногѡ прѡбѡмѡ нѡмѡ вѡзрѡдѡ солнцѡ.	Однолетний агнец (ср. Исх. 12: 5) ³⁷ , благословенный для нас — <i>венец Христов</i> (ср. Пс. 64: 12). Он за всех [нас] по Своей доброй воле был заклан. Пасха очистительная! И вновь из гроба нам <i>воссиял</i> , <i>прекрасное правды</i> <i>Солнце</i> (ср. Мал. 4: 2).
	¹ Χριστοῦ] Sin. Gr. 736, f. 245, Sin. Gr. 754, f. 249, Vat. Gr. 771, f. 193, ГИМ Греч. 462, л. 207 об., РНБ Греч. 230, л. 119, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: Χριστός ГИМ Греч. 210, л. 130 об., ReV] χρηστός		
4.3	Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυΐδ, πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τὸν συμβόλων ἐκβασιν, ὁρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθεώς, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.	Іѡсѡуѡ ѡ҃҃҃҃ѡ дѡѡѡ прѡдѡ с҃нннннннннн ковчѣгѡмѡмѡ скѡклѡшѡ н҃г҃рѡмѡ, лѡдѡіѡ жѡ б҃ж҃н с҃т҃н, ѡбразѡвѡвѡ сѡснѣтѣ зрѡщѡ, вѡсѡлнмѡмѡ б҃ж҃еѡтѡвѡннѡмѡ, нѡкѡ вѡскрѡсѡ х҃р҃тѡсѡ, нѡкѡ вѡсѡннѡннѡ.	Богоотец <i>Давид</i> <i>в ликовании скакал пред</i> <i>сенью ковчега</i> (ср. 2 Пар. 6: 14). Мы же, святой народ Божий, видя исполнение проборазований, возрадуемся о Господе! Ведь воскрес Христос как всемогущий ³⁸ !

³⁶ *S. Gregorii Theologi*. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris. 1858. T. 36. Col. 640–641.

³⁷ Пасхальный агнец приносится в память от избавления от египетского рабства, согласно ветхозаветной традиции, он должен быть годовалого возраста (Исх. 12: 5, 11; Ин. 6: 54).

³⁸ Захваченный иноплемениками, освобожденный из их рук и возвращенный иудеям ковчег (2 Цар. 6), до воплощения Христа был единственным местом пребывания Бога на земле. Эта история стала прообразом погребения и воскресения Иисуса, и мы подобно Давиду, который скакал от радости перед возвращенным ковчегом, станем плясать от радости о Его вокресении [9, с. 92–96].

5.2	Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ ἑκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.	Присѣлѣмъ свѣщениѣи, ѿ гроба хрѣтѣ ѿ гроба ѿ гроба женихѣ, ѿ прѣзданнѣи любопрѣзаниѣи ныи чини пѣсхѣ бѣжѣи спасительнѣи.	Идем, встретим, как жениха, со светильниками³⁹ в руках идущего из гроба Христа. И с чинами [ангелов], любителями праздников, да празднуем Пасху Божию спасительную!
	ἑκ τοῦ μνήματος, f. 249 v: προελθόντι		
6	Ῥδὴ στ'. [Ὁ εἰρμός.] Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰώνιους, κατόχους ἑπεδημένων¹ Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.	Рѣнь ѿ. Ἰρμός: Снизшелъ ѿ земли преподоуа земли ѿ сокрушилъ ѿ веѣи вѣи, содержавъ содержавъ хрѣтѣ, ѿ триднѣи ѿ акъ ѿ кѣи ѿна, воскресъ ѿи ѿ гроба.	Песнь 6. [Ирмос]. Ты сошел в преисподнюю земли и разрушил вековые засовы (ср. Ион. 2: 7; Ис. 45: 2–3)⁴⁰, содержавшие узников, Христе, и на третий день воскрес из гроба, как из кита Иона.
	ἑπεδημένων] Sin. Gr. 754, f. 249 v, РНБ Греч. 229, л. 89 об.: πεπεδημένους		
6.1	Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἡνέωξας¹ ἡμῖν, παραδείσου τὰς πύλας.	Сохранѣвъ цѣла знамѣнѣи хрѣтѣ, воскрѣлъ ѿи ѿ гроба, ключѣи дѣи не вредѣи въ рѣтѣи твоѣи, ѿи ѿверзъ ѿи нѣи рѣи дѣи.	Ты восстал из гроба, Христе, сохранив его печати целыми; <i>ключи</i> <i>утробы Девы не повредил</i> (ср. Ис. 44: 2) Своим рождением⁴¹ и открыл нам райские двери.

³⁹ Христиане подобны мудрым девам, идущим с горящими лампадами навстречу Жениху-Христу (Мф. 25).

⁴⁰ Хотя фразу «Снидох в землю, еяже вери ея заклепи вечныя» относят к Ионе (Ион. 2: 7), этот ирмос подразумевает Христа, Который «врата медяная» сокрушит и сломит «верей железныя» (Ис. 45: 2–3).

⁴¹ Т. е. сохранение печатей на гробе Христа после воскресения поэт уподобляет утробе Девы, которую не повредило зачатие и рождение Христа.

	¹ ἡνέφξας] Sin. Gr. 736, f. 245 v, Sin. Gr. 754, f. 249 v, Vat. Gr. 771, f. 193, ГИМ Греч. 210, л. 132 об., ГИМ Греч. 462, л. 208 об., РНБ Греч. 230, л. 118 об., РНБ Греч. 229, л. 89 об., PeV: ἀνέφξας		
6.2	Σωτήρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον ^a , ὡς Θεός, σεαυτὸν ἑκουσίως ¹ , προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενῇ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.	Спсе мой, живѡе же ѡ нежертвенное заколѣніе, ѡ акѡ бгѣ елмѣ себѣ болю прнвѣдѣ ѡ ѡѣ, собоикрестилъ єнѣ всероднаго адалма, вокрестѣ ѡ гробѣ.	Спас мой, живая и не закалаемая жертва ⁴² ! Бог, Сам Себя добровольно приведя к Отцу, Ты воскрес из гроба, с Собой воскресил Адама, начальника [человеческого] рода.
	¹ ἐκουσίως] Sin. Gr. 736, f. 245v, PeV: ἐκουσίῳν		
	^a GregTheol 45, 13 ⁴³		
7	ᾠδὴ ζ'. [Ὁ εἰρμός.] Ὁ παῖδας ἑκ καμίνου ¹ ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.	Пѣнь з. Ирмосъ: Отроки ѡ пѣши ѡзблвнбый, бывъ чловѣкъ, стлѣждетъ ѡ акѡ смѣртенъ, ѡ стлѣтїю смѣртное въ нечлѣнїѣ ѡблчнѣтъ блгомѣпїе, єднѣнъ блгомѣнѣнъ ѡѣсѣвъ бгѣ, ѡ препрослѣвленъ.	Песнь 7. [Ирмос]. Избавив отроков из печи, став человеком, Он страдает, как смертный. И [Своим] страданием облакает смертное в красоту бессмертия един благословенный Бог отцов и препрославленный.
	¹ ἐκ καμίνου] Sin. Gr. 754, f. 250, ГИМ Греч. 462, л. 209: ἐν καμίνῳ		

⁴² Свт. Григорий называет в слове № 45 Христа «великой и незакалаемой жертвой», противопоставляя ее жертвам закланья, которые иудеи приносили в соответствии с законом, в том смысле, что «незакалаемая в Своем первом естестве Жертва — очищение не малой части вселенной и не на малое время, но целого мира и вечное» [7, с. 28]; также см.: [9, с. 115–116].

⁴³ S. Gregorii Theologi. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 640.

7.1	Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὁπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν ¹ τοῖς Χριστοῦ¹ μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.	Жѣны съ мѣры бѣгомѣхъ вѣ лѣхъ тебѣ тебѣ ѣгоже ѣхъ мѣрѣхъ со слезамъ ѣхъ поклоннѣхъ радѣхъ живомѣ бѣхъ, ѣ пѣхъ тѣхъ хрѣ блговѣстѣхъ.	Богомудрые жены с миром за Тобой спешили. Кого как мертвого они в слезах искали, Тому как живому Богу в радости поклонились, и ученикам Христа таинственную Пасху благовестили⁴⁴.
	¹ τοῖς Χριστοῦ J Vat. Gr. 771, f. 193 v, ГИМ Греч. 462, л. 209, РсV: σοῖς Χριστὲ		
7.2	Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθαίρεσιν, ¹ ἄλλ' αὐτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχήν,¹ καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.	Смерти прѣздѣмъ оумерщвлѣнїе, ѣдоко разрушенїе, ѣногѣ житїа вѣчнаго началѣ, ѣ ѣгрѣхѣ поѣмъ виновнаго, ѣдинаго блгословѣннаго ѣѣхъ бѣхъ, ѣ препрославленнаго.	<i>Мы празднуем смерти умерщвление (ср. Ос. 13: 14; 1 Кор. 15: 55), ада разрушение, иного жития, вечного, начало, и, ликую, воспеваем виновника — единого благословенного Бога отцов и препрославленного.</i>
	¹ ἄλλ' αὐτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχήν] Sin. Gr. 754, f. 250, ГИМ Греч. 210, л. 133 об., ГИМ Греч. 462, л. 209, РНБ Греч. 230, л. 119, РНБ Греч. 229, л. 89 об., TrGr: ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆς		

⁴⁴ По мнению Никодима Святогорца поэт соединяет в тропаре два образа: один, отроковиц, бежавших вслед за женихом, желая помазать его миром (Песн. П. 1: 2–3), и преклонных лет мироносц, спешивших помазать погребенного Христа [9, с. 119].

7.3	Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὐτὴ ἡ σωτήριος νύξ καὶ ^a φωταυγὴς ^a , τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας τῆς ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ᾗ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ¹ ἐπέλαμψεν ¹ .	Їѡкѡ ко́нѣтннѣ цѣ́ннѣа, ѡ всепрѣзидѣтвеннѣа ѣѡлꙋ сплѣтѣльнѣа но́щѣ, ѡ свѣтозѣ́рнѣа, свѣтоно́снѣа днѣ, ко́ртѣнѣа ѣѡцн прѡвѡзвѣстннѣа: ѡ нѣ́нѣѡ бѣзлѣ́тнѣнѣн свѣ́тъ ѡз ꙗ́зꙋ грѡба плѡ́тнѣн бѣѣмѡ вѡзвѣ́а.	Поистине священна и достойна всенародного торжества эта спасительная и светозарная ночь ⁴⁵ , предвестница светоносного дня воскресения, в которую безлетный свет во плоти из гроба всем воссиял.
	¹ ἐπέλαμψεν] Vat. Gr. 771, f. 193 v: ἔλαμψεν] РНБ Греч. 229, л. 89 об.: ἐξέλαμψεν		
	^a ср. GregTheol 45, 2 ⁴⁶		
8	Ὡδὴ ἡ'. [Ὁ εἰρμός]. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ^a εορτῶν εὐορτῆ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεω ^a , ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Пѣснь ѡ. Ѳρμός: Сѣ́н нарѣ́чѣннѣн ѡ сѣ́нѣн дѣнь, сѣ́нѣн сѣ́вѣѡтъ цѣ́лѣ ѡ гѣ́лѣ, прѣзидннѣкѡвѡ прѣзидннѣкѡ, ѡ торжѣстѡѡ сѣ́тъ торжѣстѡвѡ: вѡ́нѣѡѡ благословнѣмѡ хꙋ́гѣа во вѣ́кнѣ.	Песнь 8. [Ирмос]. Этот именитый и святой (Лев. 23: 36, 4–5) день, единственная (Быт. 1: 5) из суббот, царица и госпожа, праздников праздник и торжество торжеств. В сей день благословим Христа вовеки!
	^a Greg Theol 45, 2 ⁴⁷		

⁴⁵ Ночь — это «промежуток с вечера до седьмого часа ночи, когда мы празднуем воскресение», а день — это «промежуток от седьмого часа ночи до вечера воскресения» [9, с. 133].

⁴⁶ S. Gregorii Theologi. Oratio 45, In sanctum Pascham // Patrologiae Graecae cursus completus. Paris, 1858. T. 36. Col. 624–625.

⁴⁷ Ibid.

8.1	Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσημίῳ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας ¹ τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν ¹ , ὑμνοῦντες αὐτόν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Прїи́дїте нѡбѣгѡ вїноградѣ рождѣніѣ, бж́еі́твєннагѡ вєсѣліѣ, вз нарѡчїтѡмз днї воскр́сїиѣ, цр҃твѣѣ хр҃тѡвѣ прївєщїи́мєѣ, поѡмїе ѡ́гдѡ ѡ́гдѣ во вѣ́кн.	Придите, <i>приобщимся</i> <i>нового</i> ⁴⁸ <i>виноградного</i> <i>плода, божественного</i> <i>веселия, в славный</i> <i>день воскресения</i> (ср. Мф. 26: 29) царствия Христа, воспевая Его как Бога вовеки.
	¹ τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν] РНБ Греч. 229, л. 89 об.: τοῦ Χριστοῦ κοινωνήσωμεν		
8.2	Ἄρον κύκλῳ τοῦς ὀφθαλμοὺς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐφ' ἃς τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	Возвєдї Ѡкрєстѣ Ѡчї твоѣ ѡ́гдѣ н внїждѣ: сѣ во прїи́дѡшѣ кз тєѣѣ ѡ́гдѣ бг҃ѡсвѣтїлѣѣ свѣтїлѣѣ, ѡ́зѣпѣдѣ, н сѣвєрѣ, н мѡрѣѣ, н вѡстѡкѣ чїдѣ твоѣѣ, вкз тєѣѣ бл҃гѡсѡвѣщїѣѣ хр҃тѣ во вѣ́кн.	Подними взор свой, Сион ⁴⁹ , и посмотри вокруг: вот пришли к тебе, как богосветлые светила, от запада, и севера, и моря, и востока ⁵⁰ твои дети, благословляющие в тебе Христа вовеки.
8.3	[Тριαδικόν]. Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ ¹ εὐλογοῦμεν ¹ , ² ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ² .	Трїенз: Ѡ́че всєдєржїтєлєю, н слѡвє, н дш҃ѣ, трємнї єєдїнїѣмѡє во ὑпѡстѣтїчѣ ѡ́гдѣтѣѡ, прєдѣлїтѣвнєннє н прєвж́дѣтѣвнєннє, вкз тѣѣ кр҃тїчѡмєѣѣ, н тѣѣ бл҃гѡсѡвнїмз во вѣ́кн.	[Троицен]. Отец Вседержитель, и Слово, и Дух! Единое Существо в трех Лицах, всевышнее и божественнейшее! <i>В Тебя мы крестились</i> (Гал. 3: 27) ⁵¹ , и Тебя благословляем присно во все веки.

⁴⁸ Никодим Святогорец считает, что в «новом плоде» заложено противопоставление «ветхости и тленности» человека, которую «обновляет» и «превращает в нетление» (Пс. 103: 15) [9, с. 142].

⁴⁹ Сион — поэтическое название Иерусалимской Церкви. В других раннеиерусалимских гимнах Пасхи поется: «Окружите, люди, Сион», «Радуйся, многопетый Сион» (MG 56 + 5, VIII–IX вв., л. 145, 172 об.).

⁵⁰ То есть с четырех сторон света: «Се, сии издалеча придут, сии от севера и от моря, инии же от земли персския» (Ис. 49: 12).

⁵¹ Отсылка к реальному крещению оглашенных вечером великой субботы.

	¹ εὐλογοῦμεν] Sin. Gr. 754, f.250 v: εὐλογοῦμεν, Χριστέ ² αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας] Vat. Gr. 771, f. 193 v, ГИМ Греч. 210, л. 135 об., ГИМ Греч. 462, л. 209 об., РНБ Греч. 230, л. 119, РНБ Греч. 229, л. 89 об., PeV: εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας		
9	ᾠδὴ θ'. [Εἰρμός]. Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε ¹ νῦν ¹ , καὶ ἀγάλλου Σιών, οὗ δὲ ἀγνὴ, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.	Пѣснь ѿ. Ἰρμός: Свѣтѣнѣа, свѣтѣнѣа нѡбый ѱудѣлѣмѣ: ѣлѣа бо гдѣа на тѣбѣ возгдѣл. лнхѣн нынѣ, ѡ вѣселѣа сѡнѣ. ты же члстѣа крѣдѣнѣа бѣе, ѡ корѣнѣн рождеѣтѣа твоегѡ.	Песнь 9. [Ирмос]. <i>Озаряйся светом, озаряйся, новый Иерусалим: ведь над тобой воссияла слава Господа! (ср. Ис. 60: 1)⁵².</i> Торжествуй ныне и ликуй, Сион! И Ты, пречистая Богородица ⁵³ , радуйся о воскресении рожденного Тобой.
	¹ νῦν] Vat. Gr. 771, f. 193v, PeV: οὖν		
9.1	Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος, Χριστέ, ἦν οἱ πιστοὶ ἀγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες ¹ μεγαλύνωμεν ¹ .	Ѡ бжѣтѣвеннагѡ, Ѡ лнбѣзѣнагѡ, Ѡ сладчѣнѣагѡ твоегѡ глѣа! ѣ нѣмн бо нѣлѡжнѡ ѡбѣщѣлѣа ѣн бѣтн, до ѣкончѣнѣа вѣка хрѣтѣ: ѣгѡже вѣрнѣн, ѡчѣврѣдѣнѣе надѣждѣн нмѡцѣе, радѣмѣа.	О как божественен, приятен и сладок, Христос, Твой голос — им Ты поистине обещал с нами пребывать до кончины веков (ср. Мф. 28: 20). Держась за этот якорь надежды, мы, верные, [Тебя] да возвеличим!

⁵² Эти слова — из чтения вечером великой субботы, во время крещения оглашенных [11, р. 109, 111], также звучали в качестве антифона на том же богослужении, согласно старшей и новой редакции Тропология.

⁵³ Исторически девятая песнь канона была связана с Богородицей, поэтому Иоанн упоминает Ее в ирмосе.

	¹ μεγάλυνωμεν] Sin. Gr. 754, f. 250 v, Vat. Gr. 771, f. 193 v, ГИМ Греч. 210, л. 136, ГИМ Греч. 462, л. 210, РНБ Греч. 230, л. 119, РНБ Греч. 229, л. 89 об., PeGr: ἀγαλλόμεθα		
9.2	^a Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον, Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, ^a δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.	Ὡ πάχα βέιλᾱ ἡ αἰμένεινῆσῃᾱ, χρίτῃ! Ὡ μῶδρoгтe, ἡ εἰόβε εἰχῆй, ἡ ἰνῃ! ποδבלῆй нᾱмз нѣтѣ тебѣ прнчлцмѣтнса, вз неβεіернѣмз днн цртѣіл твоегѡ.	О Пасха великая и священнейшая, Христе! О, премудрость, и Слово Божие, и сила! Дай нам отчетливее Тебе приобщаться в вечерний день Твоего Царствия.
	^a ср. GregTheol 45, 30 ⁵⁴		

Литература

1. *Аверинцев С.С.* Греческая «литература» и ближневосточная «словесность» (противостояние и встреча двух творческих принципов) // Аверинцев С.С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 13–76.
2. *Желтов М.С. и др.* Великая суббота // Православная энциклопедия: в 75 т. М.: Изд-во ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. Т. 7. С. 431–443.
3. *Желтов М.С.* Канон // Православная энциклопедия: в 75 т. М.: Изд-во ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. Т. 30. С. 204–212.
4. *Желтов М.С. и др.* Пасха // Православная энциклопедия: в 75 т. М.: Изд-во ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2024. Т. 54. С. 695–731.
5. *Никифорова А.Ю.* Косма Иерусалимский и его вклад в палестинскую реформу гимнографии VIII в. // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2025. Т. 84, № 1. С. 75–88. <https://doi.org/10.31857/S1605788025010077>
6. *Никифорова А.Ю.* Типология гимнов литургии апостола Иакова // Христианство на Ближнем Востоке. 2025. Т. 9, № 1. С. 52–80. <https://doi.org/10.24412/2587-9316-2025-0030>
7. Слово на святую Пасху святителя Григория Богослова, архиепископа Константинопольского // Канон Пасхи. Истоки и толкования. М.: Орфограф, 2018. С. 11–50.

⁵⁴ *S. Gregorii Theologi. Oratio 45, In sanctum Pascham* // *Patrologiae Graecae cursus completus*. Paris, 1858. Т. 36. Col. 664.

8. Ткаченко А.А., Желтов М.С. Библейские песни // Православная энциклопедия: в 75 т. М.: Изд-во ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. Т. 5. С. 62–721.
9. Толкование на канон Господнего дня Пасхи, составленное преп. Никодимом Святогорцем // Канон Пасхи. Истоки и толкования. М.: Орфограф, 2018. С. 53–166.
10. Фрёйсхов С. Раннее развитие богослужбной системы восьми гласов в Иерусалиме // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2014. Т. 2 (8). С. 201–238.
11. Karavites P. Gregory Nazianzinos And Byzantine Hymnography // The Journal of Hellenic Studies. 1993. Vol. 113. P. 81–98.
12. Karavites P. Saint Basil And Byzantine Hymnography // The Greek Orthodox Theological Review. 1992. Vol. 37. P. 203–214.
13. Lossky A. Le canon des matines pascales byzantines ses sources bibliques et patristiques // L'hymnographie. Conférences Saint-Serge. 46-e Semaine d'études liturgiques, ed. A. Pistoia, A. Triacca. Rome: Edizioni Liturgiche, 2000. P. 257–284.
14. Nikiforova A., Frøyshov S.R., Smelova N. Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE МГ 56 + 5 compared with the Georgian and Syriac Melkite versions // Religions journal. 2023. Т. 14 / 11. URL: <https://www.mdpi.com/2077-1444/14/11/1363> (дата обращения: 13.05.2026)
15. Renoux C. L'Hymnaire Saint-Sabas (V^e – VIII^e siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte / introd., traduction et notes par Charles Renoux [PO 50/3. Nr. 224]. Turnhout: Brepols, 2008. 542 p.
16. Νικολάου Α. Οι κανόνες του Κοσμά του Μελωδού στην Παρακλητική. Κριτική Εκδοση και Σχολιασμός: Διδακτορική διατριβή. Κομοτηνή, 2014. 478 σ.
17. Νικολόπουλος Π. Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ. Αθήναι, Ἰερά Μονή καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, ἴδρυμα Ὁρους Σινᾶ, 1998. 288 p. + 240 tab.

Research Article and Publication of Archival Documents

Paschal Canon of John of Damascus: Text and Context

© 2026. Alexandra Yu. Nikiforova

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Saint Tikhon's Orthodox University for the Humanities,
Moscow, Russia

Acknowledgements: The work was financially supported by the grant from the Ministry of Sciences and Higher Education of the Russian Federation (agreement no. 075-15-2024-549 by April 23, 2024) “Russian and European Classical Texts in the 21st Century: Preparing Digital Academic Editions with Commentaries.”

Abstract: This article presents a comprehensive study of the Paschal Canon of John of Damascus — a masterpiece of Byzantine liturgical poetry that emerged in the context of the 7th–8th century revision of the Tropologion,

the principal hymnal of the Church of the Resurrection in Jerusalem. John of Damascus composed this canon to fill the previously vacant Matins service for Easter Sunday. Structurally, the canon follows the sequence of the nine biblical odes, omitting the second ode. John of Damascus's interpretive method rests upon a poetic reworking of the Hagiopolite Gospel reading for Easter — the account of the myrrh-bearing women at the tomb — and draws upon Gregory the Theologian's Homilies Nos. 1 and 45, adding his own similes, antitheses, and metaphors. The author identifies as key semantic concepts of the canon the "one-year-old lamb," the "new drink," and the "light-filled night." Textual revisions preserved in Greek manuscripts from the 9th to 15th centuries reflect ongoing interpretive debates concerning a text embedded within a living liturgical tradition. The critical edition of the canon proposed in this article, based on the earliest 9th-century redaction in Sinai Greek NF MG 56 + 5 and taking into account a representative sample of variant readings, aims to foster a deeper understanding of this work, which is key to both Byzantine and Slavic traditions.

Keywords: John of Damascus, Paschal Canon, Byzantine hymnography, textual criticism, Tropologion, exegesis, Sinai Greek NF MG 56 + 5

Information about the author: Aleksandra Yu. Nikiforova, PhD in Philology, Senior Research Fellow, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia; Saint Tikhon's Orthodox University for the Humanities, Likhov Lane, 6, 127051 Moscow, Russia.

E-mail: sashunja@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8453-7179>

For citation: Nikiforova A.Yu. "Paschal Canon of John of Damascus: Text and Context." *Literaturnyi fakt*, no. 3 (41), 2026, pp. 368–396. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2026-41-368-396>

References

1. Averintsev, S.S. "Grecheskaya 'literatura' i blizhnévostochnaia 'slovesnost'" (protivostoianie i vstrecha dvukh tvorcheskikh printsipov) ["Greek 'Literature' and Near Eastern 'Verbal Art' (Confrontation and Encounter of Two Creative Principles)"]. *Ritorika i istoki evropeiskoi literaturnoi traditsii* [Rhetoric and the Origins of European Literary Tradition]. Moscow, Shkola "Iazyki russkoi kul'tury" Publ., 1996, pp. 13–76. (In Russ.)
2. Zheltov, M.S., et al. "Velikaia subбота" ["Great Saturday"]. *Pravoslavnaia entsiklopediia: v 75 t.* [Orthodox Encyclopedia: in 75 vols.], vol. 7. Moscow, Ecclesiastical Scientific Center "Orthodox Encyclopedia" Publ., 2009, pp. 431–443. (In Russ.)
3. Zheltov, M.S. "Kanon" ["Canon"]. *Pravoslavnaia entsiklopediia: v 75 t.* [Orthodox Encyclopedia: in 75 vols.], vol. 30. Moscow, Ecclesiastical Scientific Center "Orthodox Encyclopedia" Publ., 2017, pp. 204–212. (In Russ.)
4. Zheltov, M.S., et al. "Paskha" ["Easter"]. *Pravoslavnaia entsiklopediia: v 75 t.* [Orthodox Encyclopedia: in 75 vols.], vol. 54. Moscow, Ecclesiastical Scientific Center "Orthodox Encyclopedia" Publ., 2024, pp. 695–731. (In Russ.)
5. Nikiforova, A.Iu. "Kosma Ierusalimskii i ego vklad v palestinskuiu reformu gimnografii VIII v." ["Cosmas of Jerusalem and His Contribution to the Palestinian Reform

of Hymnography in the 8th Century”]. *Izvestiia Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literatury i iazyka*, vol. 84, no. 1, 2025, pp. 75–88. <https://doi.org/10.31857/S1605788025010077> (In Russ.)

6. Nikiforova, A.Iu. “Tipologiya gimnov liturgii apostola Iakova” [“Typology of Hymns in the Liturgy of the Apostle James”]. *Khristianstvo na Blizhnem Vostoke*, vol. 9, no. 1, 2025, pp. 52–80. <https://doi.org/10.24412/2587-9316-2025-0030> (In Russ.)

7. “Slovo na svyatuuiu Paskhu sviatitelia Grigoriia Bogoslova, arkhiepiskopa Konstantinopol’skogo” [“Homily on Holy Easter by St. Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople”]. *Kanon Paskhi. Istoki i tolkovaniia* [The Easter Canon: Origins and Interpretations]. Moscow, Orfograf Publ., 2018, pp. 11–50. (In Russ.)

8. Tkachenko, A.A., and M.S. Zheltov. “Bibleiskie pesni” [“Biblical Odes”]. *Pravoslavnaia entsiklopediia: v 75 t.* [Orthodox Encyclopedia: in 75 vols.], vol. 5. Moscow, Ecclesiastical Scientific Center “Orthodox Encyclopedia” Publ., 2009, pp. 62–721. (In Russ.)

9. “Tolkovanie na kanon Gospodnego dnia Paskhi, sostavlennoe prep. Nikodimom Sviatogortsem” [“Commentary on the Canon of the Lord’s Day of Easter, Composed by St. Nicodemus of the Holy Mountain”]. *Kanon Paskhi. Istoki i tolkovaniia* [The Easter Canon: Origins and Interpretations]. Moscow, Orfograf Publ., 2018, pp. 53–166. (In Russ.)

10. Freiskhov, S. “Ranee razvitiie bogoslužebnoi sistemy vos’mi glasov v Ierusalime” [“Early Development of the Eight-Tone Liturgical System in Jerusalem”]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii*, vol. 2, no. 8, 2014, pp. 201–238. (In Russ.)

11. Karavites, P. “Gregory Nazianzos and Byzantine Hymnography.” *The Journal of Hellenic Studies*, vol. 113, 1993, pp. 81–98. (In English)

12. Karavites, P. “Saint Basil And Byzantine Hymnography.” *The Greek Orthodox Theological Review*, vol. 37, 1992, pp. 203–214. (In English)

13. Lossky, A. “Le canon des matines pascales byzantines ses sources bibliques et patristiques.” *L’hymnographie. Conférences Saint-Serge. 46-e Semaine d’études liturgiques*, ed. A. Pistoia and A. Triacca. Rome, Edizioni Liturgiche Publ., 2000, pp. 257–284. (In French)

14. Nikiforova, A., S.R. Freiskhov, and N. Smelova. “Byzantine Influence Before Byzantinization: The Tropologion Sinai Greek NE ΜΓ 56 + 5 Compared with the Georgian and Syriac Melkite Versions.” *Religions journal*, vol. 14, no. 11, 2023. Available at: <https://www.mdpi.com/2077-1444/14/11/1363> (Accessed 13 May 2026) (In English)

15. Renoux, C. *L’Hymnaire Saint-Sabas (V^e–VIII^e siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*, introd., traduction et notes par Charles Renoux [PO 50/3, Nr. 224]. Turnhout, Brepols Publ., 2008. 542 p. (In French)

16. Nikolaou, A. *Oi kanones tou Kosma tou Melodou stin Paraklitiki. Kritiki Ekdosi kai Scholiasmos*: PhD Thesis. Komotini, 2014. 478 σ. (In Greek)

17. Nikolopoulos, P. *Ta nea evrimata tou Sina* [The New Sinai Finds]. Athens, Iera Moni kai Archiepiskopi Ypourgeio Politismou, Idryma Orous Sina Publ., 1998. 288 p. + 240 tab. (In Greek)

Статья поступила в редакцию: 07.09.2025

Одобрена после рецензирования: 16.06.2026

Дата публикации: 25.09.2026

The article was submitted: 07.09.2025

Approved after reviewing: 16.06.2026

Date of publication: 25.09.2026